

---

---

3rd Session, 50th Legislature,  
New Brunswick,  
34 Elizabeth II, 1985

---

---

---

---

3<sup>e</sup> session 50<sup>e</sup> Législature,  
Nouveau-Brunswick,  
34 Elizabeth II, 1985

---

---

**BILL**

78

AN ACT RESPECTING COMPLIANCE OF THE LAWS  
OF THE PROVINCE WITH THE CANADIAN CHARTER  
OF RIGHTS AND FREEDOMS, 1985

**PROJET DE LOI**

LOI DE 1985 METTANT EN CONCORDANCE CERTAINES  
LOIS DE LA PROVINCE AVEC LA  
CHARTRE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS

FACULTY OF  
LAW EDWARD  
UNIVERSITY OF  
NEW BRUNSWICK

JUN 18 1985

---

---

HON. F. G. DUBÉ, Q.C.

---

---

---

---

L'HON. F. G. DUBÉ, C.R.

---

---

6(2) Where the Minister of Social Services makes an application in respect of a child under subsection (1), he shall give at least fourteen days written notice of the hearing of the application to every parent of the child who had lawful custody of the child immediately before the Minister became the guardian of the child.

6(3) Any person who is entitled to receive notice under subsection (2) is entitled to attend at the hearing of the application and to present evidence and to make representations in respect of the application, in person or by counsel or agent.

7(1) Notwithstanding sections 5 and 6 but subject to subsection (2), no application for the change of the name of a child of twelve years of age or older shall be granted unless the child attends at the hearing of the application and gives his consent to the change of name.

7(2) Where it is in the best interests of the child, the court hearing an application referred to in subsection (1) may dispense with the requirements that a child attend at the hearing of the application and give his consent to the change of name.

2(5) *Section 12 of the said Act is amended*

(a) *by repealing subparagraphs (1)(a)(ii), (iii) and (iv) thereof;*

(b) *by repealing paragraph (1)(b) thereof and substituting therefor the following:*

(b) where the application is for the change of the name of a child

(i) the name, address and place of birth of the child,

(ii) the relationship of the child to the applicant,

6(2) Lorsque le Ministre des Services sociaux fait une demande relativement à un enfant en vertu du paragraphe (1), il doit donner un avis de l'audition, par écrit, d'au moins quatorze jours de la demande à tout parent de l'enfant qui en avait la garde légale immédiatement avant que le Ministre devienne le tuteur de l'enfant.

6(3) Toute personne ayant droit de recevoir l'avis en vertu du paragraphe (2) a droit d'être présent à l'audition de la demande et de présenter des moyens des preuves et de faire des représentations relativement à la demande, personnellement ou par l'entremise d'un avocat ou d'un représentant.

7(1) Nonobstant les articles 5 ou 6 mais sous réserve du paragraphe (2), nulle demande de changement de nom d'un enfant âgé de douze ans ou plus doit être accordée à moins que l'enfant est présent à l'audition de la demande et qu'il donne son consentement au changement de nom.

7(2) Lorsqu'il est dans le meilleur intérêt de l'enfant, la cour entendant la demande mentionnée au paragraphe (1) peut dispenser des formalités exigeant qu'un enfant soit présent lors de l'audition de la demande et qu'il donne son consentement au changement de nom.

2(5) *L'article 12 de cette loi est modifié*

a) *par l'abrogation des sous-alinéas (1)a)(ii), (iii) et (iv);*

b) *par l'abrogation de l'alinéa (1)b) et son remplacement par ce qui suit:*

b) lorsqu'elle vise ou comprend le changement de nom d'un enfant,

(i) le nom, l'adresse et le lieu de naissance de l'enfant,

(ii) le lien existant entre l'enfant et le requérant,

(iii) the names in full of the parents of the child,

(iv) that the child has been resident in New Brunswick for a period of at least one year immediately prior to the application,

(v) the name proposed to be adopted,

(vi) a statement containing full particulars of any change of name effected previously, or if none, a statement to that effect,

(vii) a statement of the reasons for desiring a change of name.

*(c) by striking out the word "and" that appears at the end of paragraph (2)(b) thereof;*

*(d) by striking out the period that appears at the end of paragraph (2)(c) thereof and substituting therefor a semicolon followed by the word "and";*

*(e) by adding immediately after paragraph (2)(c) thereof the following paragraph:*

*(d) by the birth certificate of the person who is the subject of the application, except where the certificate is not available.*

#### **CONTRIBUTORY NEGLIGENCE ACT**

**3** *Section 4 of the Contributory Negligence Act, chapter C-19 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following substituted therefor:*

**4(1)** In an action founded upon fault and brought for damage or loss resulting from bodily injury to or the death of a married person, where one of the persons found to be at fault is the spouse of the married person, no damages, contribution or indemnity is recoverable for the portion of damage or loss caused by the fault of such spouse, unless the

(iii) les noms des parents de l'enfant,

(iv) que l'enfant a résidé au Nouveau-Brunswick pendant une période d'un an au moins immédiatement avant la présentation de la demande,

(v) le nom dont l'adoption est proposée,

(vi) tous les détails de tout changement de nom effectué auparavant, ou l'absence de changement, s'il n'y en a pas eu,

(vii) les motifs qui font souhaiter le changement de nom.

*c) par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa (2)b);*

*d) par la suppression du point à la fin de l'alinéa (2)c) et son remplacement par un point virgule suivi du mot «et»;*

*e) par l'adjonction immédiatement après l'alinéa (2)c) de l'alinéa suivant:*

*d) d'un certificat de naissance de la personne qui est visée par la demande sauf lorsque ce certificat n'est pas disponible.*

#### **LOI SUR LA NÉGLIGENCE CONTRIBUTIVE**

**3** *L'article 4 de la Loi sur la négligence contributive chapitre C-19 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**4(1)** Dans une action fondée sur une faute et intentée relativement à un dommage ou une perte résultant du décès d'une personne mariée ou de dommages corporels subis par elle, lorsque l'une des personnes reconnues fautives est le conjoint de la victime, il ne peut être recouvré de dommages-intérêts, de quote-part ni d'indemnité sur quicon-

spouse is insured under an applicable motor vehicle liability insurance policy.

4(2) Where no damages, contribution or indemnity is recoverable for the portion of damage or loss caused by a spouse under subsection (1), the portion of the damage or loss caused by the fault of such spouse shall be determined although the spouse is not a party to the action.

### FAMILY LAW PROVISIONS

4(1) Subject to subsection (3), a married person has in all respects the legal capacity of an unmarried person.

4(2) Without limiting the generality of subsection (1),

(a) a married woman is capable of acting as litigation guardian as if she were an unmarried woman, and

(b) the same rules shall be applied to determine the domicile of a married woman as are applied to determine the domicile of a married man.

4(3) A person may bring an action against his or her spouse in tort

(a) for the purposes set out in subsection 6(1) of the *Married Woman's Property Act*,

(b) while the spouses are living apart under a decree or order of judicial separation, for a tort committed during the separation, and

(c) where a person suffers death or bodily injury as a result of the operation of a motor vehicle by his or her spouse, and the spouse is insured under a motor vehicle liability insurance policy in respect of the operation of such vehicle.

que pour la part du dommage ou de la perte imputable à la faute de ce conjoint sauf, si ce conjoint est assuré en vertu d'une police de responsabilité automobile.

4(2) Lorsqu'aucun dommages-intérêts, aucune quote-part ou indemnité est recouvrable pour la part du dommage ou de la perte imputable à la faute du conjoint en vertu du paragraphe (1), la part du dommage ou de la perte imputable à la faute du conjoint doit être déterminée même si ce conjoint n'est pas partie à l'action.

### DISPOSITIONS SUR LA FAMILLE

4(1) Sous réserve du paragraphe (3), une personne mariée a, à tous égards, la capacité légale d'une personne non mariée.

4(2) Sans limiter la généralité du paragraphe (1),

a) une femme mariée a la capacité d'agir à titre de tuteur d'instance comme si elle était non mariée, et

b) les règles applicables pour déterminer le domicile d'un homme marié doivent recevoir application pour déterminer le domicile d'une femme mariée.

4(3) Une personne peut intenter une action pour délit civil contre son conjoint

a) aux fins énoncées au paragraphe 6(1) de la *Loi sur les biens de la femme mariée*,

b) alors que les conjoints ne vivent pas ensemble en application d'un jugement ou d'une ordonnance de séparation judiciaire, pour un délit civil commis durant la séparation, et

c) lorsqu'une personne subit des blessures corporelles ou meurt en raison de la conduite d'un véhicule à moteur par son conjoint et que ce conjoint est assuré en vertu d'une police de responsabilité automobile relativement à la conduite de ce véhicule.

4(4) Subject to subsection (5), a child who is a minor

(a) takes the domicile of his or her parents, where both parents have a common domicile,

(b) takes the domicile of the parent with whom the child habitually resides, where the child resides with one parent only,

but where the domicile of the child cannot be determined under paragraph (a) or (b), it shall be determined in the same manner as if the child were of full age.

4(5) The domicile of a minor who is or has been a spouse shall be determined in the same manner as if the minor were of full age.

4(6) No person shall bring an action for criminal conversation or for damages resulting therefrom or from adultery.

4(7) No person shall bring an action for the enticement or harbouring of his or her spouse or for damages resulting therefrom.

4(8) No person shall bring an action for the loss of the consortium of his or her spouse or for damages resulting therefrom.

4(9) No person shall bring an action for the enticement, harbouring, seduction or loss of services of his or her child or for damages resulting therefrom.

#### FAMILY SERVICES ACT

5 *Subsection 87(2) of the Family Services Act, chapter F-2.2 of the Acts of New Brunswick, 1980, is repealed and the following substituted therefor:*

4(4) Sous réserve du paragraphe (5), un enfant qui est un mineur,

a) a comme domicile le domicile de ses parents lorsque les deux parents ont un domicile commun,

b) a comme domicile le domicile du parent avec qui il réside habituellement, lorsque l'enfant ne réside qu'avec un seul parent,

mais lorsque le domicile de l'enfant ne peut être déterminé en vertu des alinéas a) ou b), le domicile doit être déterminé de la même manière que si l'enfant était majeur.

4(5) Le domicile d'un mineur qui est ou a été un conjoint doit être déterminé de la même manière que s'il était majeur.

4(6) Nul ne peut intenter une action pour conversation criminelle ou en dommages-intérêts résultant de la conversation criminelle ou de l'adultère.

4(7) Nul ne peut intenter une action pour incitation ou hébergement illicite de son conjoint ou dommages-intérêts résultant de l'incitation ou de l'hébergement illicite.

4(8) Nul ne peut intenter une action pour détournement d'affection de son conjoint ou en dommages-intérêts résultant du détournement d'affection.

4(9) Nul ne peut intenter une action pour incitation hébergement illicite, séduction ou perte de services de son enfant ou en dommages-intérêts résultant de l'incitation, de l'hébergement illicite, de la séduction ou de la perte de services.

#### LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE

5 *Le paragraphe 87(2) de la Loi sur les services à la famille, chapitre F-2.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

87(2) Notwithstanding subsections 4(4) and (5) of *An Act Respecting Compliance of the Laws of the Province with the Canadian Charter of Rights and Freedoms, 1985*, a child in care shall be deemed to be domiciled within the Province.

#### INSURANCE ACT

6 *Subparagraph 239(b)(i) of the Insurance Act, chapter I-12 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

#### JUDICATURE ACT

7 *Section 53 of the Judicature Act, chapter J-2 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following substituted therefor:*

53 Every master, before executing any of the duties of his office, shall

(a) give such security for the faithful performance of his duties as the Lieutenant-Governor in Council requires, and

(b) take the following oath or make the following affirmation before a judge of the Court of Queen's Bench:

"I do solemnly and sincerely promise and swear (or affirm) that I will duly and faithfully, and to the best of my skill and power, execute the office of master." (In the case where an oath is taken add "So help me God".)

#### MARRIED WOMAN'S PROPERTY ACT

8 *Subsection 6(2) of the Married Woman's Property Act, chapter M-4 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

87(2) Nonobstant les paragraphes 4(4) et (5) de la *Loi de 1985 mettant en concordance certaines lois de la province avec la Charte canadienne des droits et libertés*, un enfant pris en charge est réputé être domicilié dans la province.

#### LOI SUR LES ASSURANCES

6 *L'alinéa 239b)(i) de la Loi sur les assurances, chapitre I-12 des Lois révisées de 1973, est abrogé.*

#### LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE

7 *L'article 53 de la Loi sur l'organisation judiciaire chapitre J-2 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

53 Chaque conseiller-maître doit avant d'exercer toute fonction de sa charge

a) constituer en garantie de l'exercice loyal de ses fonctions, le cautionnement que le lieutenant-gouverneur en conseil prescrit, et

b) prêter le serment suivant ou faire l'affirmation suivante devant un juge de la Cour du Banc de la Reine

«Je promets et jure solennellement (ou affirme solennellement) de bien et fidèlement exercer au mieux de mes capacités et de mes connaissances, les fonctions de conseiller-maître. (Dans le cas où un serment est prêté ajouter, «Que Dieu me soit en aide».)

#### LOI SUR LES BIENS DE LA FEMME MARIÉE

8 *Le paragraphe 6(2) de la Loi sur les biens de la femme mariée, chapitre M-4 des Lois révisées de 1973, est abrogé.*

## VITAL STATISTICS ACT

9(1) *Section 1 of the Vital Statistics Act, chapter V-3 of the Acts of New Brunswick, 1979, is amended by adding immediately after the definition "error" the following definition:*

"family name" means a family name which is a single unhyphenated word;

9(2) *The said Act is amended by adding immediately after section 7 thereof the following section:*

7.1(1) The birth of a child shall not be registered showing as the surname of the child a name composed of more than two family names.

7.1(2) Where the birth of a child is to be registered showing as the surname of the child a name composed of two family names, the surname shall be registered with the family names joined by a hyphen and arranged in the order jointly requested in writing in the prescribed form by the parents of the child.

7.1(3) Where the birth of a child is to be registered showing as the surname of the child a name composed of the surnames of both parents in combination pursuant to subsection 8(1.1), 8(3.1), 9(1.1), 9(2.1) or 9(4), and one or both parents have a surname composed of two or more family names, each parent with a surname so composed shall select which one of his family names is to be used in forming the surname of the child.

7.1(4) The births of all children born to the same parent shall be registered showing the same surname.

9(3) *Section 8 of the said Act is amended*

(a) *by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following:*

## LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

9(1) *L'article 1 de la Loi sur les statistiques de l'état civil, chapitre V-3 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1979, est modifié par l'adjonction après la définition «naissance» de la définition suivante:*

«nom de famille» désigne un nom de famille formé d'un seul mot sans trait d'union;

9(2) *Cette loi est modifiée par l'adjonction après l'article 7 de l'article suivant:*

7.1(1) La naissance d'un enfant ne peut être enregistrée sous un nom composé de plus de deux noms de famille.

7.1(2) Lorsqu'il y a lieu d'enregistrer la naissance d'un enfant sous le nom composé de deux noms de famille, il doit être enregistré avec un trait d'union entre les deux noms de famille suivant l'ordre de disposition demandé conjointement par les parents au moyen de la formule prescrite.

7.1(3) Lorsqu'il y a lieu d'enregistrer la naissance d'un enfant sous le nom composé des noms des deux parents conformément au paragraphe 8(1.1), 8(3.1), 9(1.1), 9(2.1) ou 9(4) et que l'un des parents ou les deux ont déjà un nom composé de plusieurs noms de famille, chaque parent portant ce genre de nom ne peut choisir qu'un seul de ses noms de famille en vue de former le nom de l'enfant.

7.1(4) Les naissances des enfants nés des mêmes parents doivent être enregistrées sous un nom identique.

9(3) *L'article 8 de cette loi est modifié*

a) *par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

**8(1)** Subject to subsections (3) and (5), where a child is born to a married woman, the particulars of the husband shall be given as those of the father of the child.

*(b) by adding immediately after subsection (1) thereof the following subsections:*

**8(1.1)** Subject to subsections (1.2), (1.3), (3), (3.1), (4) and (5),

*(a)* where a married woman and her husband have the same surname, the birth of a child to the woman shall be registered showing the surname of the woman and her husband as the surname of the child;

*(b)* where a married woman and her husband have different surnames, the birth of a child to the woman shall be registered showing the surname of the woman combined with the surname of her husband as the surname of the child;

*(c)* where the parents of a child fail to jointly request the order in which family names are to be arranged in accordance with subsection 7.1(2) within seven days after the birth of a child referred to in paragraph (b), the Registrar General may register the birth of the child with the family names arranged in alphabetical order;

*(d)* where a parent with a surname composed of two or more family names fails to select a family name as required under subsection 7.1(3) within seven days after the birth of a child referred to in paragraph (b), the Registrar General may register the birth of the child using the family name that appears first in the parent's surname as a component of the child's surname.

**8(1.2)** The birth of a child to a married woman shall be registered showing the surname of her husband as the surname of the child where the woman and her husband jointly so request in writing in the prescribed form.

**8(1)** Sous réserve des paragraphes (3) et (5), pour un enfant né d'une femme mariée, les renseignements concernant le mari doivent y être portés comme étant ceux du père.

*b) par l'adjonction après le paragraphe (1) des paragraphes suivants:*

**8(1.1)** Sous réserve des paragraphes (1.2), (1.3), (3), (3.1), (4) et (5),

*a)* si une femme mariée et son mari ont chacun le même nom, la naissance de l'enfant de la femme doit être enregistrée sous le nom de la femme et du mari;

*b)* si la femme mariée et son mari ont chacun un nom différent, la naissance de l'enfant de la femme doit être enregistrée sous le nom composé des noms de la femme et du mari;

*c)* si les parents de l'enfant négligent de demander conjointement l'ordre de disposition des noms de famille conformément au paragraphe 7.1(2) dans les sept jours de la naissance d'un enfant visé à l'alinéa b), le registraire général peut enregistrer la naissance de l'enfant en disposant les noms de famille par ordre alphabétique;

*d)* si l'un des parents dont le nom est composé de plusieurs noms de famille néglige de choisir un nom de famille, comme l'exige le paragraphe 7.1(3) dans les sept jours de la naissance d'un enfant visé à l'alinéa b), le registraire général peut enregistrer la naissance de l'enfant en utilisant le premier nom de famille de chacun des parents en vue de former le nom de l'enfant.

**8(1.2)** La naissance de l'enfant d'une femme mariée doit être enregistrée sous le nom du mari lorsque la femme et son mari en font conjointement la demande au moyen de la formule prescrite.



8(1.3) The birth of a child to a married woman shall be registered showing the surname of the woman as the surname of the child where the woman and her husband jointly so request in writing in the prescribed form.

*(c) by repealing subsection 8(2) thereof;*

*(d) by adding, immediately after the words "no particulars as to the husband shall be registered," where they appear in subsection (3) thereof, the words "and the birth shall be registered showing the surname of the mother or her maiden surname, as she requests in writing in the prescribed form, as the surname of the child,";*

*(e) by adding immediately after subsection (3) thereof the following subsection:*

8(3.1) Where the mother and the person acknowledging himself to be the father under subsection (3) jointly so request in writing in the prescribed form, the birth of a child to the mother shall be registered showing the surname of the mother combined with the surname of the person acknowledging himself to be the father as the surname of the child.

*(f) by adding, immediately after the words "under that subsection" where they appear in subsection (4) thereof, the words "or under subsection (3.1)".*

9(4) *Section 9 of the said Act is amended*

*(a) by adding immediately after subsection (1) thereof the following subsection:*

9(1.1) Where the mother and the father referred to in subsection (1) jointly so request in writing in the prescribed form, the birth of a child to the mother shall be registered showing the surname of the mother combined with the surname of the father as the surname of the child.

*(b) by adding immediately after subsection (2) thereof the following subsection:*

8(1.3) La naissance de l'enfant d'une femme mariée doit être enregistrée sous le nom de la femme lorsque celle-ci et son mari en font conjointement la demande au moyen de la formule prescrite.

*c) par l'abrogation du paragraphe 8(2);*

*d) par l'adjonction, au paragraphe (3), après les mots «aucun renseignement relatif au mari ne doit être enregistré,» des mots «et la naissance de l'enfant doit être enregistrée sous le nom de la mère ou sous son nom de fille si elle le demande au moyen de la formule prescrite,»;*

*e) par l'adjonction après le paragraphe (3) du paragraphe suivant:*

8(3.1) Lorsque la mère de l'enfant et la personne qui reconnaît en être le père conformément au paragraphe (3) en font conjointement la demande au moyen de la formule prescrite, la naissance de l'enfant de la mère doit être enregistrée sous le nom composé des noms de la mère et de cette personne.

*f) par l'adjonction, au paragraphe (4), après les mots «dans le même paragraphe», des mots «et dans le paragraphe (3.1)».*

9(4) *L'article 9 de la présente loi est modifié*

*a) par l'adjonction après le paragraphe (1) du paragraphe suivant:*

9(1.1) Lorsque la mère ainsi que le père visé au paragraphe (1) en font conjointement la demande au moyen de la formule prescrite, la naissance de l'enfant de la mère doit être enregistrée sous le nom composé des noms de la mère et du père.

*b) par l'adjonction après le paragraphe (2) du paragraphe suivant:*

9(2.1) Where the mother and the person acknowledging himself to be the father under subsection (2) jointly so request in writing in the prescribed form, the birth of a child to the mother shall be registered showing the surname of the mother combined with the surname of the person acknowledging himself to be the father as the surname of the child.

*(c) by repealing subsection (3) thereof;*

*(d) by repealing subsection (4) thereof and substituting therefor the following:*

9(4) Where a declaratory order or judgment is made by a judge of any court of competent jurisdiction with respect to the paternity of a child, the birth of the child may be registered in

*(a) the surname of the mother,*

*(b) the surname of the father, or*

*(c) a surname composed of the combined surnames of the mother and father*

if the order or judgment so directs and if a certified copy of the order or judgment is forwarded to the Registrar General, in which case the name and particulars of the father shall be registered.

*(e) by striking out the words "subsection (1) or (2)" where they appear in subsection (5) thereof and substituting therefor the words "subsection (1), (1.1), (2) or (2.1)".*

9(5) Section 11 of the said Act is amended by striking out the words "subsection 8(3), 8(4), 8(5), 9(1), 9(2), 9(3) or 9(4)," where they appear therein and substituting therefor the words "subsection 8(3), 8(3.1), 8(4), 8(5), 9(1), 9(1.1), 9(2), 9(2.1), 9(3) or 9(4),".

9(6) Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9(2.1) Lorsque la mère d'un enfant et la personne qui reconnaît en être le père en vertu du paragraphe (2) en font conjointement la demande au moyen de la formule prescrite, la naissance de l'enfant de la mère doit être enregistrée sous le nom composé des noms de la mère et de cette personne.

*c) par l'abrogation du paragraphe (3);*

*d) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:*

9(4) Lorsqu'une ordonnance ou un jugement déclaratoire a été rendu par un juge d'un tribunal compétent au sujet de la paternité d'un enfant, la naissance de l'enfant peut être enregistrée

*a) sous le nom de la mère,*

*b) sous le nom du père, ou*

*c) sous le nom composé des noms du père et de la mère*

si l'ordonnance ou le jugement le prescrit et si une copie certifiée conforme en est transmise au registraire général, auquel cas les renseignements concernant l'identité du père sont enregistrés.

*e) par la suppression au paragraphe (5) des mots «paragraphe (1) ou (2).» et leur remplacement par les mots «paragraphe (1), (1.1), (2) ou (2.1)»;*

9(5) L'article 11 de cette loi est modifié par la suppression des mots «paragraphe 8(3), 8(4), 8(5) ou 9(1), 9(2), 9(3) ou 9(4),» et leur remplacement par les mots «paragraphe 8(3), 8(3.1), 8(4), 8(5), 9(1), 9(1.1), 9(2), 9(2.1), 9(3) ou 9(4),».

9(6) Le paragraphe 18(2) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

**18(2)** Sections 7.1, 8, 9, 10, 11, 12, 28, 29 and 31 apply *mutatis mutandis* to stillbirths.

**9(7)** *Subsection 42(4) of the said Act is amended by striking out the words “subsections 8(3), 8(4), 8(5), 9(2) and 9(3),” where they appear therein and substituting therefor the words “subsections 8(3), 8(3.1), 8(4), 8(5), 9(2), 9(2.1) and 9(3),”.*

**10** *Sections 2, 3, 4, 5, 6, 8 and 9 of this Act or any provision thereof come into force on a day to be fixed by proclamation.*

**18(2)** Les articles 7.1, 8, 9, 10, 11, 12, 28, 29 et 31 s'appliquent *mutatis mutandis* aux mortinaissances.

**9(7)** *Le paragraphe 42(4) de cette loi est modifié par la suppression des mots «paragrapes 8(3), 8(4), 8(5), 9(2) et 9(3),» et leur remplacement par les mots «paragrapes 8(3), 8(3.1), 8(4), 8(5), 9(2), 9(2.1) et 9(3),».*

**10** *Les articles 2, 3, 4, 5, 6, 8 et 9 de la présente loi entrent en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.*

## EXPLANATORY NOTES

### Section 1

This section is amended to allow for the making of an affirmation. As the provision is presently constituted, an oath must be taken.

### Section 2

(1)(a) The definition “child” is revised to eliminate duplication caused by the addition of the definition “parent”.

(1)(b) Definitions of “custody” and “family name” are added to clarify the meaning of these concepts in the Act. Custody of a child includes custody shared with another person.

(1)(c) The definition “nom” in the French version is revised.

(1)(d) The definition “parent” is added. Its ordinary meaning is expanded to include a person with whom a child resides and who demonstrates the fixed intention of treating the child as a member of his family.

(1)(e) The definition “surname” is repealed to accommodate the addition of the definition “family name”.

(2) The exceptions to the rule that all name changes must take place under this Act are revised. Previously, the change of a woman’s surname upon marriage took place outside the scope of the Act. Now name changes upon marriage are dealt with in the new section 2.1. The present provision allows a woman to revert to her maiden name upon the termination of her marriage without the need for an application under this Act. The scope of this provision is expanded by the amendment to allow both men and women, upon dissolution or annulment of marriage, to revert to the surnames they held at birth or immediately prior to the marriage without resort to the Act.

## NOTES EXPLICATIVES

### Article 1

Cet article est modifié afin de permettre l’affirmation solennelle. Tel que la disposition se lit présentement un serment doit être prêté.

### Article 2

(1)a) La définition «enfant» est révisée afin d’éliminer la duplicité pouvant être causée par l’addition de la définition «parent».

(1)b) La définition «garde» est ajoutée afin de clarifier le sens de ce concept dans la loi. La garde d’un enfant comprend la garde partagée avec une autre personne.

(1)c) La définition «nom» dans la version française est modifiée.

(1)d) La définition «nom de famille» est abrogée et remplacée afin de clarifier le sens de ce concept dans la loi.

(1)e) La définition «parent» est ajoutée. Son sens ordinaire est élargi afin de couvrir une personne qui agit «in loco parentis».

(2) Les exceptions à la règle qui veut que tous les changements de noms doivent se faire en vertu de la *Loi sur le changement de nom* sont révisées. Auparavant, le changement de nom d’une femme lors du mariage prenait place à l’extérieur de l’égide de la *Loi sur le changement de nom*. Dorénavant, les noms changés lors du mariage sont régis par le nouvel article 2.1. La nouvelle disposition permet à une femme de recouvrer son nom de fille dès la cessation du mariage sans avoir recours à une demande en vertu de la *Loi sur le changement de nom*. Le champ d’application de la disposition est élargi par la modification afin de permettre et aux hommes et aux femmes, dès la dissolution ou l’annulation du mariage, à recouvrer leurs noms patronymiques qu’ils avaient à leur naissance ou immédiatement avant le mariage sans avoir recours à la *Loi sur le changement de nom*.



## Section 6

This section repeals subparagraph 239(b)(ii) of the *Insurance Act* which denied insurance coverage in respect of the spouse and children of an insured driver who are injured or killed in an automobile accident.

## Section 7

This section is amended to allow for the making of an affirmation. As the provision presently reads, an oath must be taken.

## Section 8

This section repeals subsection 6(2) of the *Married Woman's Property Act*, the contents of which have been transferred into paragraphs 4(3)(a) and (b) of the present Act.

## Section 9

(1) The term "family name" is used in a particular sense in the new provisions, therefore a definition is necessary.

(2) The Act will now allow for the registration at birth of a child's surname that is composed of the surnames of both parents in combination. This new provision sets out the basic rules which apply to the registration of these combination surnames.

(3)(a) This provision is derived from the present subsection 8(1).

(3)(b) The general rule under the present Act is that where a child is born to a married couple, the birth of the child is registered in the surname of the husband. These new provisions allow for the registration of the birth, at the election of the parents, in the joint surname of the parents, in the husband's surname, in the wife's surname or in a surname composed of the surnames of the husband and wife.

(3)(c) This provision is repealed because it has been superseded by the new scheme. It provided that a married woman who has habitually been using her maiden name may sign the birth registration form using such name.

## Article 6

Cet article abroge l'alinéa 239(b)(ii) de la *Loi sur les assurances* qui déniait la couverture d'assurance au cas où le conjoint et les enfants d'un conducteur assuré étaient blessés ou tués lors d'un accident automobile.

## Article 7

Cet article est modifié afin de permettre l'affirmation solennelle. Selon la disposition telle qu'elle se lit actuellement, un serment doit être prêté.

## Article 8

Cet article abroge le paragraphe 6(2) de la *Loi sur les biens de la femme mariée* le contenu de ce paragraphe se retrouvant maintenant aux alinéas 4(3)a) et b) de la présente loi modificatrice.

## Article 9

(1) Une nouvelle définition s'impose vu le sens précis donné au mot «nom de famille» dans les nouvelles dispositions.

(2) La loi permettra maintenant l'enregistrement de la naissance d'un enfant sous le nom composé des noms de ses parents. La nouvelle disposition prévoit les règles de base régissant l'enregistrement de noms composés.

(3)a) Disposition découlant de l'actuel paragraphe 8(1).

(3)b) Dans la loi actuelle, la règle générale veut que l'enregistrement de l'enfant se fasse sous le nom du père lorsque l'enfant est né du mariage de ses parents. Les nouvelles dispositions permettent l'enregistrement, au choix des parents, sous le même nom que les parents, sous le nom du mari, sous le nom de fille de l'épouse ou sous le nom composé des noms du mari et de la femme.

(3)c) Abrogation de la disposition actuelle vu l'élaboration du nouveau régime. La femme mariée utilisant couramment son nom de fille pourra signer la formule d'enregistrement de naissance sous ce nom.

(3)(d) This phrase is added to allow a married woman who gives birth to a child that is not her husband's to register the birth of the child in her surname or in her maiden surname. Under the present Act, the birth can only be registered in the name of her husband or in the father's name.

(3)(e) This provision has been added to allow the parents of a child, in the case where a child born to a married woman is not her husband's, to register the birth of the child in a surname composed of the surnames of the parents in combination.

(3)(f) The present provision allows the Registrar General to amend the registration of a birth where a joint request under subsection 8(3) is made after the birth. The amendment expands the scope of the provision to give the Registrar General the additional power to amend the registration where a joint request under subsection 8(3.1) is made after the birth. The function of subsection 8(3.1) is discussed in paragraph (e) above.

(4)(a) This new provision allows unmarried parents to register the birth of a child in a surname composed of the parents' surnames in combination.

(4)(b) This new provision allows for the amendment of the registration of a birth in the surname of an unmarried mother so that the birth may be registered in a surname composed of the surname of the mother combined with the surname of a person who has acknowledged himself to be the father.

(4)(c) The provision presently provides that where a child is born to an unmarried mother, the father is deceased, and a previous child of the couple is registered in the father's surname, the birth of the child may be registered in the surname of the father. It is repealed because it is superseded by the new subsection 7.1(4) of the Act which provides that all children born to the same parents shall be registered in the same surname.

(4)(d) This provision presently allows the birth of a child to be registered in the surname of the father where a finding of paternity is made by a court. Its scope is expanded to also allow for the registration of the child's birth in the mother's surname or in a surname made up of the combined surnames of both parents.

(3)(d) Adjonction permettant à la femme mariée dont l'enfant n'est pas du mari d'enregistrer la naissance sous son propre nom ou sous son nom de fille. Selon la loi actuelle, la naissance est enregistrée soit sous le nom de son mari soit sous celui du père de l'enfant.

(3)(e) Adjonction permettant aux parents de l'enfant né de père différent d'enregistrer la naissance sous le nom composé des noms des parents.

(3)(f) Disposition permettant au registraire général de modifier, après la naissance de l'enfant, l'enregistrement de la naissance à la suite de la demande conjointe visée au paragraphe 8(3). Modification élargissant les pouvoirs du registraire général en lui permettant aussi de modifier, après la naissance, l'enregistrement à la suite de la demande conjointe visée au paragraphe 8(3.1). L'utilité du paragraphe 8(3.1) est expliquée dans la clause e) ci-dessus mentionnée.

(4)(a) Nouvelle disposition permettant aux parents non unis par les liens du mariage d'enregistrer la naissance de l'enfant sous le nom composé des noms de ses parents.

(4)(b) Nouvelle disposition permettant de modifier l'enregistrement d'un enfant né de mère célibataire à celui composé du nom de la mère et de celui l'ayant reconnu comme père.

(4)(c) Les dispositions actuelles prévoyant que l'enfant né de mère célibataire peut être enregistré sous le nom de son père alors que ce dernier est décédé et qu'un autre enfant a déjà été enregistré sous le nom du père, sont abrogées. Elles ne sont plus nécessaires vu que le nouveau paragraphe 7.1(4) de la loi prévoit que les enfants nés du même lit doivent être enregistrés sous le même nom.

(4)(d) La disposition actuelle permet d'enregistrer un enfant sous le nom de son père lorsque la paternité a été établie par le tribunal. On élargit son champ d'application en permettant aussi d'enregistrer un enfant soit sous le nom de sa mère soit sous le nom composé des noms de ses parents.

(4)(e) According to the present provision, where a child is born to an unmarried woman and the birth registration states the particulars of the father, these particulars are not to be considered as valid unless both the mother and father have signed the birth registration form or a joint request has been made by the parents under subsection 9(1) or (2). The amendment expands the scope of the application of the provision to include joint requests under subsections 9(1.1) and (2.1). The function of these subsections is described in paragraphs (a) and (b) above.

(5) The present provision stipulates that the registration of the birth of a child in the name of its father under subsections 8(3), 8(4), 8(5), 9(1), 9(2), 9(3) or 9(4) of the Act does not confer any rights nor impose any liabilities on the father or child. This amendment expands the scope of the application of the provision to the registration of a child's birth in a surname composed of the father's and mother's surnames in combination under the new subsections 8(3.1), 9(1.1) and 9(2.1).

(6) The present provision extends the application of sections 8, 9, 10, 11, 12, 28, 29 and 31 of the Act to the situation where a child is stillborn. The amendment adds the new section 7.1 to this list. The function of section 7.1 is described above under subsection 2.

(7) The present provision states that the registration of a birth under subsections 8(3), 8(4), 8(5), 9(2) or 9(3) of the Act is not admissible in evidence to affect a presumption of legitimacy. The amendment adds the new provisions 8(3.1) and 9(2.1) to this list. The function of these provisions is described above in paragraphs (3)(e) and (4)(b).

## Section 10

Coming-into-force provision.

(4)(e) Selon la disposition actuelle, lorsqu'un enfant est né de mère célibataire et que l'enregistrement de la naissance comporte des renseignements sur le père, ceux-ci ne sont considérés valables que si le père et la mère ont signé le bulletin d'enregistrement et qu'une demande a été présentée en vertu du paragraphe 9(1) ou (2). La modification élargit le champ d'application de la disposition de façon à inclure les demandes conjointes visées aux paragraphes 9(1.1) et (2.1). L'utilité de ces paragraphes est expliquée aux clauses a) et b) ci-dessus mentionnées.

(5) La disposition actuelle stipule que l'enregistrement de l'enfant sous le nom de son père conformément aux paragraphes 8(3), 8(4), 8(5), 9(1), 9(2), 9(3) ou 9(4) de la loi ne confère aucun droit ni n'impose aucune responsabilité au père ou à l'enfant. La présente modification élargit le champ d'application de la disposition pour permettre l'enregistrement sous le nom composé des noms du père et de la mère conformément aux nouveaux paragraphes 8(3.1), 9(1.1) et 9(2.1).

(6) En vertu de la disposition actuelle, les articles 8, 9, 10, 11, 12, 28, 29 et 31 de la loi s'appliquent également dans le cas d'un enfant mort-né. La modification ajoute le nouvel article 7.1 à cette énumération. L'utilité de l'article 7.1 est expliquée à l'article 2 ci-dessus mentionné.

(7) La disposition actuelle déclare que l'enregistrement des naissances visé aux paragraphes 8(3), 8(4), 8(5), 9(2) ou 9(3) de la loi n'est pas admissible comme preuve en matière de présomption de légitimité. La modification ajoute les nouvelles dispositions 8(3.1) et 9(2.1) à cette énumération. L'utilité de ces dispositions est expliquée aux clauses 3e) et 4b) ci-dessus mentionnées.

## Article 10

Entrée en vigueur.



3rd Session, 50th Legislature,  
New Brunswick,  
34 Elizabeth II, 1985

3<sup>e</sup> session 50<sup>e</sup> Législature,  
Nouveau-Brunswick,  
34 Elizabeth II, 1985

# BILL

# PROJET DE LOI

---

---

AN ACT RESPECTING COMPLIANCE OF THE LAWS  
OF THE PROVINCE WITH THE CANADIAN CHARTER  
OF RIGHTS AND FREEDOMS, 1985

---

---

---

---

LOI DE 1985 METTANT EN CONCORDANCE CERTAINES  
LOIS DE LA PROVINCE AVEC LA  
CHARTRE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS

---

---

Read first time

Première lecture

Read second time

Deuxième lecture

Committee

Comité

Read third time

Troisième lecture

---

---

HON. F. G. DUBÉ, Q.C.

---

---

---

---

L'HON. F. G. DUBÉ, C.R.

---

---

(3) A new provision is added concerning changes of surname upon marriage. A person may retain his pre-marriage surname, assume his spouse's surname, or the spouses may jointly elect a surname composed of the pre-marriage surnames of each in combination.

(4) Sections 4 through 9 of the present Act are repealed and replaced by new provisions. Both the new and the present provisions set out the substantive rules which apply in the case of name changes of married persons and of children.

Under the present provisions, when a married man, or a married woman who has taken her husband's surname upon marriage, applies for a change of surname, he or she must also apply for a change of surname in respect of his or her spouse and their children. Where one parent applies for a change of surname, the rest of the family must follow. This rule is not preserved in the new provisions.

Under the new provisions, a married person who wishes to change his surname must either obtain the written consent of his spouse or provide proof that the spouse was served with notice of the hearing of the change of name application. However, these requirements do not apply when the spouses have been separated for a year or more.

Under the new provisions, any parent with lawful custody of a child may apply to change the child's given name or surname. Any other person who fits within the definition of "parent" must give his consent to the change of name. However, the court may dispense with this consent where it is in the best interests of the child. Under the present provisions, there is no such allowance for the court to dispense with the consent of a parent. A married woman who has been deserted by her husband may change her surname but cannot change the surnames of her children without the consent of the husband.

(5)(a) and (b) The requirements in respect of what a written application for a change of name must contain are revised to conform with the new substantive provisions of the Act.

(3) Une nouvelle disposition est ajoutée concernant les changements de nom lors du mariage. Une personne peut retenir son nom patronymique qu'elle avait avant son mariage, utiliser le nom patronymique de son conjoint, ou les conjoints peuvent choisir ensemble un nom patronymique formé de leurs noms patronymiques d'avant mariage.

(4) Les articles 4 à 9 de la *Loi sur le changement de nom* sont abrogés et remplacés par de nouvelles dispositions. Les nouvelles dispositions et les dispositions actuelles énoncent les règles substantives applicables dans le cas de changement de nom des personnes mariées et des enfants.

En vertu des dispositions actuelles, lorsqu'un homme marié ou une femme mariée qui a pris le nom patronymique de son mari lors du mariage, présente une demande pour un changement de nom de famille, il ou elle doit aussi présenter une demande pour le changement de nom patronymique à l'égard de son conjoint et de leurs enfants. Lorsqu'un parent présente une demande pour le changement de nom patronymique, le reste de la famille doit suivre. Cette règle n'est pas maintenue dans les nouvelles dispositions.

En vertu des nouvelles dispositions, une personne mariée qui désire changer son nom patronymique doit, soit obtenir le consentement écrit de son conjoint ou fournir la preuve de la signification à son conjoint d'un avis écrit de l'audition de la demande du changement de nom. Toutefois, ces exigences ne s'appliquent pas lorsque les conjoints ont vécu séparés pour une période d'un an ou plus.

En vertu des nouvelles dispositions, un parent ayant la garde légale d'un enfant peut présenter une demande de changement de nom afin de changer le prénom ou le nom patronymique de l'enfant. Toute autre personne à laquelle la définition de «parent» peut s'appliquer doit donner son consentement au changement de nom. Toutefois, la cour peut dispenser de cette exigence lorsqu'il y va du meilleur intérêt de l'enfant. En vertu des dispositions actuelles la cour ne peut accorder cette dispense. Une femme mariée qui a été désertée par son mari peut changer son nom patronymique mais non celui de ses enfants sans le consentement de son mari.

(5)a) et b) Les exigences concernant le contenu d'une demande écrite de changement de nom sont révisées afin de les mettre en corrélation avec les nouvelles dispositions substantives de la loi.

(c), (d) and (e) A new requirement is added in respect of the documentation that must accompany an application.

### Section 3

This section provides for a revision of section 4 of the *Contributory Negligence Act* to bring it in line with paragraph 4(3)(c) of the present Act.

### Section 4

(1) and (2) These subsections do away with the legal disabilities suffered by a married woman at common law. In particular, she acquires the right to act as a litigation guardian. Additionally, it is provided that the common law rules that apply in the determination of the domicile of a married man shall apply in determining the domicile of a married woman. Previously, a married woman's domicile was determined by that of her husband.

(3) This subsection sets out the exceptions to the common law rule that a spouse may not sue the other spouse in tort. Paragraph (3)(b) is adopted from subsection 6(2) of the *Married Woman's Property Act*. Paragraph (3)(c) allows a spouse to sue the other spouse for damages resulting from the other spouse's operation of a motor vehicle. This right of action is limited, however, to the case where the other spouse is insured in respect of the operation of the vehicle.

(4) and (5) These subsections set out the rules for determining the domicile of a child who is a minor. At common law, a child took the domicile of his father. Under this provision, the child takes the domicile of the parent with whom he habitually resides.

(6), (7), (8) and (9) These subsections abolish certain anachronistic common law rights of action which were based on a man's exclusive right to the services of his wife and children.

### Section 5

This section ensures that subsections 4(4) and (5) of the present Act will not interfere with the operation of subsection 87(2) of the *Family Services Act*.

c), d) et e) Une nouvelle exigence est ajoutée concernant les documents qui doivent accompagner une demande.

### Article 3

Cet article prévoit une révision de l'article 4 de la *Loi sur la négligence contributive* afin de le faire concorder à l'alinéa 4(3)c) de la présente loi.

### Article 4

(1) et (2) Cet article supprime les incapacités légales qui affectent une femme mariée en «common law», en particulier, elle acquiert le droit d'agir à titre de tuteur de litige. De plus, il est prévu que les règles de common law applicables dans la détermination du domicile d'un homme marié doivent s'appliquer afin de déterminer le domicile d'une femme mariée. Auparavant le domicile d'une femme mariée était celui de son mari.

(3) Ce paragraphe énonce des exceptions aux règles de common law qui édictent qu'un conjoint ne peut poursuivre l'autre en justice pour délit civil. L'alinéa (3)b) prend sa source au paragraphe 6(2) de la *Loi sur les biens de la femme mariée*. L'alinéa (3)c) permet à un conjoint de poursuivre l'autre en dommages-intérêts résultant de la conduite d'un véhicule à moteur par ce dernier. Toutefois, ce droit d'action est limité au cas où l'autre conjoint est assuré relativement à la conduite de ce véhicule.

(4) et (5) Cet article énonce les règles applicables dans la détermination du domicile d'un enfant mineur. En common law, un enfant a comme domicile le domicile de son père. En vertu de cet article un enfant a comme domicile le domicile du parent avec lequel il réside habituellement.

(6), (7), (8) et (9) Cet article abolit certains droits d'actions anachroniques de la common law lesquels étaient fondés sur le droit exclusif d'un homme des services de son épouse et de ses enfants.

### Article 5

Cet article assure que le paragraphe 4(4) de la présente loi n'interfère pas avec le mécanisme au paragraphe 87(2) de la *Loi sur les services à la famille*.

**An Act Respecting Compliance of the Laws  
of the Province with the  
Canadian Charter of Rights and Freedoms, 1985**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**ARBITRATION ACT**

**1** *Subsection 10(1) of the Arbitration Act, Chapter A-10 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following substituted therefor:*

**10(1)** Every arbitrator or umpire before proceeding to try the matter of any arbitration shall take and subscribe the following oath or make and subscribe the following affirmation before any person authorized to administer affidavits:

I, \_\_\_\_\_, do swear (or solemnly affirm) that I will well and truly try the matters referred to me as provided by the submission in the matter of (*set out the matter*), and a true and impartial award make in the premises, according to the evidence and my skill and knowledge. (In the case where an oath is taken, add "So help me God".)

**Loi de 1985 mettant en concordance  
certaines lois de la province avec la  
Charte canadienne des droits et libertés**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

**LOI SUR L'ARBITRAGE**

**1** *Le paragraphe 10(1) de la Loi sur l'arbitrage, chapitre A-10 des Lois révisées du Nouveau-Brunswick, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**10** Tout arbitre ou surarbitre doit, avant de commencer à juger toute question soumise à l'arbitrage, prêter ou faire et signer, devant toute personne autorisée à recevoir des affidavits, le serment ou l'affirmation solennelle suivante:

Moi, \_\_\_\_\_, jure (ou affirme solennellement) de bien et fidèlement juger les questions qui me sont renvoyées comme le prévoit le compromis dans l'affaire de (*préciser*), et de rendre une sentence arbitrale juste et impartiale en l'espèce selon les preuves fournies et selon mes capacités et connaissances. (Au cas où un serment est prêté, ajouter «Que Dieu me soit en aide».)

## CHANGE OF NAME ACT

2(1) *Section 1 of the Change of Name Act, Chapter C-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

*(a) by repealing the definition "child" and substituting therefor the following:*

"child" means an unmarried person under the age of majority;

*(b) by adding immediately after the definition "child" the following definitions:*

"custody", in relation to a person having custody of a child, includes custody shared with another person or persons;

"family name" means a family name which is a single unhyphenated word;

*(c) by repealing the definition "nom" where it appears in the French version thereof and substituting therefor the following:*

"nom" comprend les prénoms et le nom patronymique;

*(d) by adding immediately after the definition "name" the following definition:*

"parent" means

*(a) the natural parent of a child, except where the child has been legally adopted, in which case it means the adopting parent, and*

*(b) a person with whom a child ordinarily resides and who demonstrates a settled intention to treat the child as a child of his family;*

## LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

2(1) *L'article 1 de la Loi sur le changement de nom, chapitre C-2 des Lois révisées de 1973, est modifié comme suit:*

*a) par l'abrogation de la définition «enfant» et son remplacement par ce qui suit:*

«enfant» désigne une personne non mariée dont l'âge se situe sous l'âge de la majorité;

*b) par l'adjonction immédiatement après la définition «enfant» de la définition suivante:*

«garde» relativement à une personne ayant la garde d'un enfant, s'entend également de la garde partagée avec une ou d'autres personnes;

*c) par l'abrogation de la définition «nom de famille» et son remplacement par ce qui suit:*

«nom de famille» désigne un nom de famille formé d'un seul mot sans trait d'union;

*d) par l'abrogation de la définition «nom» dans la version française et son remplacement par ce qui suit:*

«nom» comprend les prénoms et le nom patronymique;

and the surname to be used by each spouse shall be indicated on the marriage registration form.

**2.1(2)** Where a surname is jointly elected by the spouses under paragraph (1)(c), it shall not be composed of more than two family names and the family names shall be joined by a hyphen and arranged in the order specified by the spouses on the marriage registration form.

**2(4)** *Sections 4, 5, 6, 7, 8 and 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:*

**4(1)** Where a married person makes an application to change his surname under this Act, he shall provide to the court hearing the application

(a) the written consent of his spouse, or

(b) satisfactory evidence that his spouse has been given at least fourteen days written notice of the hearing.

**4(2)** Any spouse who has received notice under paragraph (1)(b) is entitled to attend at the hearing of the application and to present evidence and make representations in respect of the application, in person or by counsel or agent.

**4(3)** An applicant is not required to comply with subsection (1) if he establishes to the satisfaction of the court that he and his spouse have been living separate and apart for a period of at least one year.

**4(4)** Where both spouses apply at the same time under subsection (1) to change their surnames to the same surname, their applications shall be joined and the court shall dispose of both applications at the same time.

et le nom patronymique à être utilisé par chacun des conjoints doit être indiqué dans la formule d'enregistrement de mariage.

**2.1(2)** Lorsqu'un nom patronymique est choisi par les deux conjoints en application de l'alinéa (1)c) le nom patronymique choisi ne doit pas être constitué du plus de deux noms de famille et ces noms de famille doivent être joints par un trait d'union et dans l'ordre indiqué par les conjoints à la formule d'enregistrement de mariage.

**2(4)** *Les articles 4, 5, 6, 7, 8 et 9 de cette loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:*

**4(1)** Lorsqu'une personne mariée fait une demande pour changer son nom patronymique en vertu de la présente loi, elle doit fournir à la cour entendant la demande

a) le consentement écrit de son conjoint, ou

b) une preuve satisfaisante à l'effet qu'un avis de l'audition, par écrit, d'au moins quatorze jours a été donné à son conjoint.

**4(2)** Tout conjoint qui a reçu un avis en application de l'alinéa (1)b) a droit d'être présent à l'audition de la demande et de présenter des moyens de preuve et de faire des représentations relativement à la demande, personnellement ou par l'entremise d'un avocat ou d'un représentant.

**4(3)** Le requérant n'est pas requis de se conformer au paragraphe (1) s'il établit à la satisfaction de la cour que lui et son conjoint vivaient séparément depuis au moins un an.

**4(4)** Lorsque les deux conjoints font en même temps une demande en vertu du paragraphe (1) afin de changer leurs noms patronymiques pour le même nom patronymique, leurs demandes peuvent être jointes et la cour peut statuer sur les deux demandes en même temps.

and the surname to be used by each spouse shall be indicated on the marriage registration form.

**2.1(2)** Where a surname is jointly elected by the spouses under paragraph (1)(c), it shall not be composed of more than two family names and the family names shall be joined by a hyphen and arranged in the order specified by the spouses on the marriage registration form.

**2(4)** *Sections 4, 5, 6, 7, 8 and 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:*

**4(1)** Where a married person makes an application to change his surname under this Act, he shall provide to the court hearing the application

(a) the written consent of his spouse, or

(b) satisfactory evidence that his spouse has been given at least fourteen days written notice of the hearing.

**4(2)** Any spouse who has received notice under paragraph (1)(b) is entitled to attend at the hearing of the application and to present evidence and make representations in respect of the application, in person or by counsel or agent.

**4(3)** An applicant is not required to comply with subsection (1) if he establishes to the satisfaction of the court that he and his spouse have been living separate and apart for a period of at least one year.

**4(4)** Where both spouses apply at the same time under subsection (1) to change their surnames to the same surname, their applications shall be joined and the court shall dispose of both applications at the same time.

et le nom patronymique à être utilisé par chacun des conjoints doit être indiqué dans la formule d'enregistrement de mariage.

**2.1(2)** Lorsqu'un nom patronymique est choisi par les deux conjoints en application de l'alinéa (1)c) le nom patronymique choisi ne doit pas être constitué du plus de deux noms de famille et ces noms de famille doivent être joints par un trait d'union et dans l'ordre indiqué par les conjoints à la formule d'enregistrement de mariage.

**2(4)** *Les articles 4, 5, 6, 7, 8 et 9 de cette loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:*

**4(1)** Lorsqu'une personne mariée fait une demande pour changer son nom patronymique en vertu de la présente loi, elle doit fournir à la cour entendant la demande

a) le consentement écrit de son conjoint, ou

b) une preuve satisfaisante à l'effet qu'un avis de l'audition, par écrit, d'au moins quatorze jours a été donné à son conjoint.

**4(2)** Tout conjoint qui a reçu un avis en application de l'alinéa (1)b) a droit d'être présent à l'audition de la demande et de présenter des moyens de preuve et de faire des représentations relativement à la demande, personnellement ou par l'entremise d'un avocat ou d'un représentant.

**4(3)** Le requérant n'est pas requis de se conformer au paragraphe (1) s'il établit à la satisfaction de la cour que lui et son conjoint vivaient séparément depuis au moins un an.

**4(4)** Lorsque les deux conjoints font en même temps une demande en vertu du paragraphe (1) afin de changer leurs noms patronymiques pour le même nom patronymique, leurs demandes peuvent être jointes et la cour peut statuer sur les deux demandes en même temps.

5(1) A parent with lawful custody of a child may apply for a change of the child's name.

5(2) No application under subsection (1) shall be granted without the written consent of every other parent of the child, but the court may dispense with any such consent where it is in the best interests of the child.

5(3) Where an application under section 3 or section 4 is made in conjunction with an application under subsection (1), the applications shall be joined and the court shall dispose of both applications at the same time.

5(4) An application under subsection (1) may set forth as the proposed surname of a child

(a) the applicant's surname, or proposed surname where the application is joined with an application under section 3 or section 4,

(b) the surname of the applicant's spouse, or

(c) a combination surname derived from the surname or proposed surname of the applicant and the surname of the applicant's spouse.

5(5) Where an application under subsection (1) sets forth a surname described in paragraph (4)(c), the surname shall not be composed of more than two family names and the family names shall be joined by a hyphen and arranged in the order specified by the applicant in the application.

6(1) Where the Minister of Social Services is the guardian of a child as the result of an agreement or order under Part IV of the *Family Services Act*, he may apply for a change of the child's name where he is of the opinion that it is in the best interests of the child.

5(1) Un parent ayant la garde légale d'un enfant peut faire une demande pour changer le nom de l'enfant.

5(2) Nulle demande en vertu du paragraphe (1) doit être accordée sans le consentement écrit de l'autre parent de l'enfant, mais la cour peut dispenser de cette formalité lorsque c'est dans le meilleur intérêt de l'enfant.

5(3) Lorsqu'une demande en vertu de l'article 3 ou l'article 4 est accompagnée d'une demande en vertu du paragraphe (1), les demandes peuvent être jointes et la cour peut statuer sur les deux demandes en même temps.

5(4) Une demande en vertu du paragraphe (1) peut énoncer à titre de nom patronymique proposé de l'enfant

a) le nom patronymique du requérant, ou le nom patronymique proposé lorsque la demande est accompagnée d'une demande en vertu de l'article 3 ou 4,

b) le nom patronymique du conjoint du requérant, ou

c) un nom patronymique formé du nom patronymique ou du nom patronymique proposé du requérant et du nom patronymique du conjoint du requérant.

5(5) Lorsqu'une demande en vertu du paragraphe (1) énonce un nom patronymique tel que décrit à l'alinéa (4)c), le nom patronymique ne doit pas être formé de plus de deux noms de famille et ces noms de famille doivent être joints par un trait d'union et dans l'ordre indiqué par le requérant dans la demande.

6(1) Lorsque le ministre des Services sociaux est le tuteur d'un enfant à la suite à une entente ou d'une ordonnance en vertu de la Partie IV de la *Loi sur les services à la famille*, il peut faire une demande pour changer le nom de l'enfant lorsqu'il estime que c'est dans le meilleur intérêt de l'enfant.